

Trauer und Trost. **Nr. 26.** Grief and Consolation.

(Ein Liedercyklus, gedichtet von Peter Cornelius.)

(A Song Cycle translated by Mrs. B. Shapleigh.)

I.

Trauer.

„Ich wandle einsam.“

Grief.

“I wander lonely.”

Nicht zu langsam.

*Andante ma non troppo.*Peter Cornelius,
Weimar im Nov. 1854. Op. 3 Nr. 1.

Pianoforte.

Gesang.
Voice.

Ich wand - le ein - - sam, Mein Weg ist
I wan - der lone - - ly, My way is

lang;
long;
Zum Him - mel schau' ich Hin - auf so bang.
I gaze a - bove me Where storm - clouds throng.

Kein Stern von o - - ben Blickt
No stars look down - ward Up -

nie - der.wärts, Glanz.loss der Him - mel, Dunkel mein Herz.
 on me here, Dark is my spi - rit, Hea.ven is drear.

The first system of the musical score features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part is marked with *cresc.* (crescendo) and *sf* (sforzando) dynamics. The key signature has one sharp (F#).

Nach und nach immer bewegter und stärker.
Poco a poco sempre più moto e più forte.

Mein Herz und der Him - mel Hat glei.che Not, _____
 And like to my spi - rit, The skies a - bove; _____

The second system continues the musical score. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line. It is marked with a piano (*p*) dynamic.

— Sein Glanz ist er - lo - schen, Mein Lieb _____
 — Their bril - liance has fa - ded, And dead, _____

The third system shows the vocal line continuing with a melodic phrase. The piano accompaniment is marked with a forte (*f*) dynamic and features a complex texture of chords and moving lines.

— ist tot. _____
 — my Love. _____

The final system on this page shows the vocal line concluding with a long note. The piano accompaniment ends with a piano (*p*) dynamic and a final chord. The key signature changes to no sharps or flats.

II.

Angedenken. **Nr. 27** Remembrance.
„Von stillem Ort.“ “As mossy banks?”

Sehr langsam.
Adagio.

Peter Cornelius,
Weimar im Nov. 1854. Op. 3 Nr. 2.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Von stillem Ort, Von kühl-er Statt Nahm ich mit
As mos-sy banks I walked be-tween, I picked a

fort Ein E-feu-blatt. Ein Re-qui-em Tönt leis und matt,
leaf Of i-vy green. A dirge I hear From lips un-seen,

So oft ich nehm Zur Hand das Blatt. Wenn al-ler
When e'er I touch The i-vy green. When past all

betont *marcato* betont *marcato* *f* *pp*

Schmerz Ge-en-det hat, Legt mir aufs Herz das E-feu-blatt.
pain I sleep se-rene, Lay on my heart The i-vy green.

cresc. *p*

III.

Ein Ton.

Nr. 28.

A Tone.

„Mir klingt ein Ton so wunderbar.“ „I hear a tone so wondrous sweet.”

Etwas bewegt.
*Poco mosso.*Peter Cornelius,
Weimar im Nov. 1854. Op. 3 Nr. 3.

Gesang.
Voice.

Mir klingt ein Ton so wunderbar — In Herz und
I hear a tone so wondrous sweet In heart and

Sin-nen im - mer dar. Ist es der Hauch, der dir ent-
spi-rit oft re - peat. Is it the breath that from thee

schwebt, Als ein-mal noch dein Mund ge - bebt? Ist es deß
fled, The last faint breath e'er thou wert dead? Is it the

Glöckleins trü - ber Klang, Der dir ge - folgt den Weg ent - lang?
mourn-ful soun-ding bell That tolled for thee a fun - 'ral knell?

p *pp* *p* *mf* *p* *legato* *cresc.* *cre - scen - do*

Pianoforte.

Mir klingt der Ton so voll und rein, Als schloß er deine Seele ein,
It comes to me as full and clear As though it held thy spirit dear,

p *crese.* *fp dim.*

Als stiegst liebend nieder du Und sängest
As though thou ca - mest here be - low To lull to

pp *pp*

meinen Schmerz in Ruh!
sleep my bitter woe!

mf *pp*

IV.

An den Traum. **Nr. 29.** Dreaming.
 „Öffne mir die goldne Pforte!“ “Open wide thy golden portals!”

Langsam.
Andante.

Peter Cornelius,
Weimar im Nov. 1854. Op. 3 Nr. 4.

Gesang.
Voice.



Öff-ne mir die goldne Pforte, Traum, zu dei-nem Wunder.hain, Was mir
 O-pen wide thy golden por-tals, Dream, give me thy treasure store, What once

Pianoforte.



sehr breit
p molto largo

blühte und verdorrte, Laß mir blühend neu ge-deih'n. Zei-ge mir die heil'-gen Or-te Mei-ner
 blossomed and then fa-ded, Let it blos-som as of yore. Show a-gain the sa-cred pla-ces Of my

Won-ne, mei-ner Pein, Laß mich lauschen holdem Wor-te, Lie-besstrahlen saugen ein.
 rap-ture and my pain, Let me hear fa-miliar voi-ces, Bathe in beams of love a-gain.

Öff-ne mir die gold-ne Pfor-te, Traum, o laß mich glück-lich sein!
 O-pen wide thy gol-den por-tals, Dream, let me not call in vain!

V.

Treue.
„Dein Gedenken
lebt in Liedern fort!“

Nr. 30.

Faithfulness.
“In my singing
lives the thought of thee.”

Peter Cornelius,
Weimar im Nov. 1854. Op. 3 Nr. 5.

Mäßig langsam.
Andante moderato.

begeistert, etwas belebter
mf un poco più animato

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Dein Ge - den - ken lebt in Lie - dern fort; Lie - der, die der tiefsten
In my sing - ing lives the thought of thee; Songs that from my deepest

Brust ent - wal - len, Sa - gen mir: Du lebst in ih - nen al - len, Und ge -
breast are spring - ing, Say to me thy name in each is ring - ing, And I

wiß, die Lie - - der hal - - ten Wort!
know the songs speak truth - - ful - ly!

den Baß ausdrucksvoll
il basso espressivo

Dein Ge - den - ken blüht in Trä - nen fort; Trä - nen, aus des Her - zens
In my tear - drops lives the thought of thee; Tear - drops from my spi - rit's

Hei - lig - tu - me, Näh - ren tau - end der Er - inn - rung Blu - me, In dem
sa - cred al - tar Feed the mem'ries that shall ne - ver fal - ter, In my

Tau blüht dein Ge - den - ken fort. Dein Ge -
tear - drops lives the thought of thee. In my

den - ken lebt in Träu - men fort; Träu - me, die dein Bild ver -
dreaming lives the thought of thee; Dreams through which thine an - gel

klärt mir zei - gen, Sa - gen: daß du e - wig bist mein ei - gen, Und ge -
form doth ho - ver Tell me thou art e - ver with thy lo - ver, And I

wiß, die Träu - me hal - ten Wort!
know, the dreams speak truth - ful - ly!

VI.

Trost.

Nr. 31.

Consolation.

„Der Glückes Fülle mir verlieh'n.“ “He who gave happiness to me.”

Mäßig langsam. (Bestimmt, entschieden.)
Andante moderato. (Deciso.)Peter Cornelius,
Weimar im Nov. 1854. Op. 3 Nr. 6.Gesang.
Voice.

Der Glück - kes Fül - le mir ver - lieh'n Und Hoch - ge - sang,
He who gave hap - pi - ness to me And faith - ful love,

Pianoforte.

Nun auch in Schmer - zen preis' ich ihn Mein Le - - ben
In sor - row still my praise shall rise To Him a -

lang.
bove.Mir sei ein sich - res Him - mels - pfand, Was ich ver -
For through my loss a path to Heav'n I now de -

lor;
s cry,

Mich führt der Schmerz an star - ker Hand Zu ihm em -
As sor - row leads me by the hand To Him on

mf

por. —
high. —

Wenn ich in Won - nen bang be - klagt Den Flug der
If in my hap - pin - ness I mourned That time should

mf *p*

Zeit,
flee,

In Schmer - zen hat mir hell ge - tagt Un -
In sor - row has im - mor - tal life Been

mf

sterb - lich.keit.
shown to me.

f *ff* *p*